

Cantonale  
Berne

Cantonale  
Jura

Dez 21 – Jan 22  
cantonale.ch

Seit nunmehr einem Jahrzehnt leistet die Cantonale Berne Jura einen nachhaltigen Beitrag zum Kunstgeschehen in den beiden Kantonen. Ihr zehnjähriges Bestehen bietet eine gute Gelegenheit, Bilanz zu ziehen. Zunächst ist festzuhalten, dass sie als Kunstereignis in dieser Zeit zweifellos an Bedeutung gewonnen hat. Als mittlerweile unumgänglicher Kunstevent zur Weihnachtszeit vermag sie es, zahlreiche Besucher\*innen in die zehn Kunsthäuser, die dieses interkantonale Netzwerk verkörpern, anzuziehen.

Die Cantonale Berne Jura ist auch eine Art Labor für künstlerische und institutionelle Experimente. Entstanden aus dem Wunsch der Kunsthäuser in beiden Kantonen, im Rahmen eines gemeinsamen Projekts zusammenzuarbeiten, ist sie ein lebendiges Zeugnis der viel beschworenen, aber oft schwer umzusetzenden Notwendigkeit der Ressourcenbündelung und Zusammenarbeit.

Den teilnehmenden Kunstschaaffenden verhilft sie zu mehr Sichtbarkeit und erlaubt es ihnen gleichzeitig, andere Orte kennenzulernen und neue Besucherkreise zu erschließen. Das Publikum profitiert seinerseits von einer koordinierten, zusammenhängenden, bereichernden und interkulturellen künstlerischen Erfahrung. Denn die Cantonale ist gewissermassen ein Sprung mit beiden Beinen über den Röstigraben – und nicht irgendeinen Teil des Grabens, wie mancher Beobachter hinzufügen würde.

Die ausgezeichnete Zusammenarbeit zwischen den zehn jurassischen und bernischen Institutionen zeugt von der einzigartigen Fähigkeit der Kunst und Kultur, Hindernisse zu überwinden und sich von Zwängen zu befreien. Kurzum, die Cantonale lässt uns erfahren, dass Kultur keine Grenzen kennt. Dass sie dies auch in den kommenden zehn Jahren zu leisten vermögen, wünschen wir den Organisator\*innen!

Voilà une décennie désormais que la Cantonale Berne Jura s'est inscrite durablement dans le paysage artistique des cantons du Jura et de Berne. Dix ans d'existence, c'est aussi l'occasion parfaite de faire un bilan. On peut en tout cas affirmer que l'exposition a pris de l'ampleur. Elle est en effet un événement incontournable de la période de Noël et séduit son public, dans dix lieux jurassiens et bernois qui incarnent ce réseau intercantonal.

La Cantonale Berne Jura est aussi une sorte de laboratoire d'expériences, à la fois artistiques, mais aussi institutionnelles. Née de la volonté de lieux culturels des cantons du Jura et de Berne de collaborer pour un projet artistique commun, elle témoigne de cette idée largement répandue mais souvent difficilement applicable de l'importance de mutualiser les ressources et de collaborer.

Pour les artistes, c'est une occasion parfaite d'avoir une visibilité plus importante qu'à l'accoutumée et de voir d'autres lieux et d'autres publics. Le public, lui, justement, s'y retrouve, avec une expérience artistique coordonnée, cohérente, enrichissante et interculturelle. Parce que la Cantonale, c'est aussi un saut à pieds joints à travers la barrière de roesti. Et pas n'importe quel morceau de la barrière, diront certains observateurs.

L'excellente collaboration entre les dix institutions jurassiennes et bernoises témoigne de la faculté de la culture et des arts à surpasser certains blocages et à s'affranchir de toute contrainte. Ce que fait la Cantonale, en somme, c'est montrer que la culture n'a pas de frontières. Cet exploit mérite bien de repartir pour une décennie. C'est en tout cas tout ce que l'on souhaite aux organisatrices et organisateurs.

Valentin Zuber  
Verantwortlicher für Kulturförderung  
Kulturamt des Kantons Jura  
Délégué à la promotion culturelle  
Office de la culture du canton du Jura

## Kombiticket Billet combiné

Das Ticket berechtigt zum Eintritt in alle beteiligten Kunstinstitutionen. Erhältlich am Empfang der Institutionen. Le billet combiné donne accès à tous les lieux d'art participants. Il est disponible aux accueils des institutions.

Preis prix: CHF 15.–

Herausgegeben von publié par: Verein Association Cantonale, Biel/Bienne  
Redaktion rédaction: Sabine Häberli, Koordinatorin coordinatrice Cantonale Berne Jura  
Konzept und Gestaltung conception et graphisme: Bonsma & Reist, Studio RM  
Übersetzung traduction: Patrick Kremer  
Druck impression: Ediprim AG/Auflage Tirage: 20.500 Ex.

© 2021, Verein Cantonale

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die freundliche Unterstützung  
Les institutions participantes remercient chaleureusement pour leur soutien:



## Index Kunstinstitutionen Index Lieux d'art

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1 EAC ( les halles ), Porrentruy<br>13.12.2021→23.01.2022<br>Vernissage: So dim, 12.12.21, 17.00 h<br>Rue Pierre Péquignat 9<br>2900 Porrentruy<br>www.eac-leshalles.ch  | 4 Kunsthaus Interlaken<br>12.12.2021→30.01.2022<br>Vernissage: Sa sam, 11.12.21, 17.00 h<br>Jungfraustrasse 55<br>3800 Interlaken<br>www.kunsthausinterlaken.ch | 8 Musée jurassien des Arts, Moutier<br>12.12.2021→30.01.2022<br>Vernissage: Sa sam, 11.12.21, 17.00 h<br>Rue Centrale 4<br>2740 Moutier<br>www.musee-moutier.ch                                      |
| 2 Kunsthalle Bern<br>24.12.2021→30.01.2022<br>Vernissage: Do jeu, 23.12.21, 18.00 h<br>Helvetiaplatz 1<br>3005 Bern<br>www.kunsthalle-bern.ch  | 5 Kunsthaus Langenthal<br>02.12.2021→16.01.2022<br>Vernissage: Mi mer, 01.12.21, 18.00 h<br>Marktgasse 13<br>4900 Langenthal<br>www.kunsthauslangenthal.ch      | 9 Stadtgalerie, Bern<br>24.12.2021→29.01.2022<br>Vernissage: Do jeu, 23.12.21, 17.00 h<br>PROGR, Waisenhausplatz 30<br>3011 Bern<br>www.stadtgalerie.ch  |
| 3 Kunsthaus Centre d'art Pasquart, Biel/Bienne<br>05.12.2021→16.01.2022<br>Vernissage: Sa sam, 04.12.21, 17.00 h<br>Prix Anderfuhren: Beth Dillon und Janosch Perler<br>Prix Kunstverein: Leolie Greet<br>Seevorstadt 71 Faubourg du Lac<br>2502 Biel/Bienne<br>www.pasquart.ch<br>www.kunstverein-biel.ch | 6 Kunstmuseum Thun<br>11.12.2021→23.01.2022<br>Vernissage: Sa sam, 11.12.21, 11.00 h<br>Thunerhof, Hofstettenstrasse 14<br>3602 Thun<br>www.kunstmuseumthun.ch  | 10 Kunsthaus Steffisburg<br>11.12.2021→23.01.2022<br>Vernissage: Sa sam, 11.12.21, 14.00 h<br>Bushaus Dorfplatz und Metzgerei Oberdorfstrasse 36<br>3612 Steffisburg<br>www.kunsthaus-steffisburg.ch |
|  | 7 La Nef, Le Noirmont<br>12.12.2021→16.01.2022<br>Vernissage: So dim, 12.12.21, 11.00 h<br>Rue St-Hubert 17<br>2340 Le Noirmont<br>www.lanef.ch                 |  |

## Index Künstler\*innen Index Artistes

- |   |   |  |
|---|---|--|
| A Olivia Abächerli . . . . . 3<br>Peter Aerschmann . . . . . 5<br>Florian Aeschlimann . . . . . 4<br>Andreas Althaus . . . . . 5<br>Heinrich Althaus . . . . . 10<br>Edi Aschwanden . . . . . 1,3<br>B Stéphanie Baechler . . . . . 3,9<br>Fanny Balmer . . . . . 8,10<br>Linus Baumeler . . . . . 3<br>Amedeo Baumgartner . . . . . 4<br>Cécile Baumgartner Vizkelety . . . . . 3<br>Salomé Bäumlín . . . . . 5<br>Béatrice Benvenuti . . . . . 10<br>Christina Benz Mäder . . . . . 5<br>Juliette Berger . . . . . 3<br>Zora Berweger . . . . . 1<br>BiglerWeibel . . . . . 10<br>Julia Bodamer . . . . . 7<br>Karin Borer . . . . . 5<br>Lina Luna Bornhauser & Boris Jeronimo Loretan . . . . . 1<br>Mattania Bösiger . . . . . 4<br>Caroline Bourrit . . . . . 3<br>Marly Bratschi . . . . . 6<br>Daniela Brugger . . . . . 5<br>Renata Bünter . . . . . 6<br>Julian Burkhard . . . . . 8,10<br>Nicolle Bussien . . . . . 3,9<br>C Angela Cerullo & Giorgio Bloch . . . . . 3<br>collectif FUTAL . . . . . 4,6<br>Anna Comiotto . . . . . 5<br>Damien Comment . . . . . 7<br>Romain Crelier . . . . . 8<br>D Romana Del Negro . . . . . 3<br>Chantale Demierre . . . . . 2,4<br>Michèle Dillier . . . . . 3<br>Beth Dillon . . . . . 3<br>Chloé Donzé . . . . . 7,10<br>E Marco Eberle . . . . . 5<br>Anna Lena Eggenberg . . . . . 2,8<br>EGGER . . . . . 3<br>Remy Erismann . . . . . 7<br>Rita Ernst . . . . . 3,5<br>F Susan Fankhauser . . . . . 10<br>Denise Felber . . . . . 10<br>Beat Feller . . . . . 2,3<br>Barbara Feuz . . . . . 9<br>Garance Finger . . . . . 7<br>Lorenz Fischer . . . . . 6<br>Gabriel Flückiger . . . . . 8<br>Marco Frauchiger . . . . . 5<br>Rebekka Friedli . . . . . 6<br>Lea Fröhlicher . . . . . 3,6<br>Carla Fry . . . . . 10<br>G Matthias Gabi . . . . . 3<br>Vanessa Gageos . . . . . 1,7<br>victor garcés . . . . . 3<br>Hanspeter Gempeler . . . . . 4,10<br>Andrea Gerber . . . . . 7<br>Marco Giacomoni . . . . . 2,4<br>Claude Gigon . . . . . 4<br>Eva Maria Gislser . . . . . 3,5<br>Rokko Gottwald . . . . . 6,7<br>Nicolas Grand . . . . . 3,9<br>Otto Grimm . . . . . 5<br>Laura Grubenmann . . . . . 7,9 | Alex Güdel . . . . . 4<br>Melanie Gugelmann . . . . . 10<br>Stefan Guggisberg . . . . . 4<br>Colin Guillemet . . . . . 7<br>Béatrice Gysin . . . . . 3<br>H Filip Haag . . . . . 4<br>Irene Maria Habegger . . . . . 8<br>Jerry Haenggli . . . . . 3,10<br>Samuel Haettenschweiler . . . . . 8,9<br>Max Hari . . . . . 4,5<br>Simone Haug . . . . . 6<br>Sybill Häusermann . . . . . 9<br>Tobias Hauswirth . . . . . 2,3<br>Rubén Tomás Hechavarria Salvia . . . . . 7<br>Mireille Henry . . . . . 8<br>Christoph Hess . . . . . 7<br>Lukas Hoffmann . . . . . 6<br>Hans Hofmann . . . . . 7<br>Joeggu Hossmann . . . . . 10<br>Stephan Hostettler . . . . . 10<br>Sylvia Hostettler . . . . . 5<br>Maya Hottarek . . . . . 3<br>Jorim e. Huber . . . . . 7<br>Margaux Huber . . . . . 3<br>Cyril Tyrone Hübscher . . . . . 3,5<br>Michel Huelin . . . . . 1<br>Gigga Hug . . . . . 5,7<br>Sarah Hugentobler . . . . . 5<br>Jonas Huldí & Colin Barth . . . . . 3<br>Christine Hurst . . . . . 3,9<br>I Luc Isenschmid . . . . . 1,7<br>J Jeanne Jacob . . . . . 3,7<br>Martin Jakob . . . . . 5<br>Tamara Janes . . . . . 3,5<br>Andreas Jenni . . . . . 7,8<br>Auréli Jossen . . . . . 8<br>Brigitte Jost . . . . . 5<br>K Lis Kocher . . . . . 3<br>Diego Kohli . . . . . 8,10<br>kollektiv solei . . . . . 3<br>Johanna Kotlaris . . . . . 2,3<br>Oliver Krähenbühl . . . . . 6<br>Lea Krebs . . . . . 8<br>Kühne/Klein . . . . . 3,8<br>Hannah Külling . . . . . 7<br>Daniel Kurth . . . . . 3,5<br>Nico Kurzen . . . . . 5<br>L Sapir Kesem Leary . . . . . 7<br>Nora Lune . . . . . 8<br>M Kira Mäder . . . . . 7<br>merkstatt Philipp Läng . . . . . 10<br>Susan Mézquita . . . . . 4,8<br>Nicole Michel . . . . . 10<br>Laura Mietrup . . . . . 3<br>Eve Monnier . . . . . 10<br>Alizé Rose-May Monod . . . . . 8<br>Monod_Marcus . . . . . 3<br>Stéphane Montavon . . . . . 7<br>Thomas Moor . . . . . 2<br>Karen Amanda Moser . . . . . 2,3<br>Susanne Muller . . . . . 5<br>N Jon Naiman . . . . . 5<br>Anna Neurohr . . . . . 4<br>Pat Noser . . . . . 4,7<br>O Manuel Ort . . . . . 4<br>Philip Ortelli . . . . . 2,3 | Martin Otth . . . . . 4<br>P Pagua . . . . . 10<br>Matteo Petruzzi . . . . . 1,2<br>Stella Pfeiffer . . . . . 8<br>Adela Picón . . . . . 2<br>Giorgia Piffaretti . . . . . 3<br>R Andrea Cindy Raemy . . . . . 7,8<br>Kotscha Reist . . . . . 6<br>Nina Rieben . . . . . 2,6<br>Maja Rieder . . . . . 5,6<br>Simon Risi . . . . . 7<br>Rittiner & Gomez . . . . . 10<br>Nicola Rossi . . . . . 8<br>S Philipp Schaerer . . . . . 6<br>Adrian Schär . . . . . 8<br>Marietta Schenk . . . . . 1,8<br>Jennifer Merlyn Scherler . . . . . 9<br>Isabelle Schiper . . . . . 4<br>Matthias Schmid . . . . . 10<br>Sophie Schmidt . . . . . 7,9<br>Simona Lynn Schnyder . . . . . 10<br>Sébastien Schnyder . . . . . 1,6<br>Tanja Schwarz . . . . . 7<br>Caroline Cécile Singeisen . . . . . 8<br>Peter Somm . . . . . 4<br>Anna Spirig . . . . . 8<br>Aline Stalder . . . . . 7,8<br>Inga Steffens . . . . . 4,10<br>Marius Steiger . . . . . 3,8<br>Sereina Steinemann . . . . . 9,10<br>Julia Steiner . . . . . 5<br>Reto Steiner . . . . . 3<br>Rudolf Steiner . . . . . 5<br>Remo Stoller . . . . . 3,9<br>Sébastien Strahm . . . . . 8<br>Christoph Studer . . . . . 2,9<br>Grégory Sugnaux . . . . . 1,3<br>Aviv Szabs . . . . . 5<br>T Maria Tackmann . . . . . 6<br>Tamara L. Thompson . . . . . 7,10<br>Romain Tièche . . . . . 8<br>Lieselotte Togni . . . . . 3,10<br>Vera Trachsel . . . . . 3<br>U Hansueli Urwyler . . . . . 2,4<br>V Joshua Valentin . . . . . 3<br>Jan van Oordt . . . . . 5<br>Franziska Venrath . . . . . 7<br>Lukas Veraguth . . . . . 9<br>Jost von Allmen . . . . . 10<br>Andreas Von Gunten . . . . . 7<br>Sygrid Von Gunten . . . . . 3<br>Darko Vulic . . . . . 9<br>W Clemens Wild . . . . . 3<br>Aline Witschi . . . . . 6<br>Andrea Anastasia Wolf . . . . . 4,7<br>Linda Wunderlin . . . . . 7<br>Emmanuel Wüthrich . . . . . 6<br>Jasmin Wüthrich . . . . . 3<br>Gregor Wyder . . . . . 8<br>Matthias Wyss . . . . . 1,9<br>Y sophie yerly . . . . . 7<br>Z Peter Zacek . . . . . 4,8<br>Simone Zaugg . . . . . 8<br>Anke Zürn . . . . . 6 |
|---|---|--|

## Circuit Sa sam, 08.01.2022 So dim, 09.01.2022

Die Kunsttour «Circuit» verbindet zehn Kunstinstitutionen der Cantonale Berne Jura miteinander und ermöglicht eine vertiefte Auseinandersetzung mit den ausgestellten Kunstpositionen. Die Bustour findet auf zwei verschiedenen Routen statt. Begleitet von Kurator\*innen, Kunstschaaffenden, Kunstvermittler\*innen. Mehr Informationen unter: [www.cantonale.ch](http://www.cantonale.ch)

Le «Circuit» relie dix lieux d'art de la Cantonale Berne Jura et permet à celles et ceux qui le souhaitent d'approfondir leur connaissance des œuvres. Le bus emprunte deux trajets différents. Les visites se feront en compagnie de commissaires d'exposition, d'artistes et de médiateurs culturels/médiatrices culturelles. Plus d'informations: [www.cantonale.ch](http://www.cantonale.ch)

<b>Informationen Informations</b>	<b>Circuit 1</b> Sa sam, 08.01.2022	<b>Circuit 2</b> So dim, 09.01.2022
Inbegriffen im Preis sind Fahrt, Eintritte, Führungen, Apéro (kein Mittagessen) Transport, entrées, visites guidées, apéro inclus (déjeuner non compris) Vorverkauf und Reservierung Vente et réservation: Tickets online: <a href="http://www.ticketino.ch">www.ticketino.ch</a> Stichwort Mot-clé: Cantonale Berne Jura 2021 Ticket Hotline: 0900 441 441 (CHF 1.–/min.) Tickets: CHF 30.– / 25.–	<b>Treffpunkt* Point de départ*:</b> 10.00 h Kunsthalle Bern  10.45 h Spaziergang Promenade 11.15 h Stadtgalerie, Bern 12.45 h Kunstmuseum Thun Lunch 14:30 h Kunsthaus Steffisburg 16.00 h Kunsthaus Interlaken  Programmende Fin du programme: 18.30 h Bahnhof Bern gare de Berne	<b>Treffpunkt* Point de départ*:</b> 09.00 h Kunsthaus Centre d'art Pasquart, Biel / Bienne 11.00 h La Nef, Le Noirmont 12.45 h Musée jurassien des Arts, Moutier Lunch 14.45 h EAC ( les halles ), Porrentruy 16.45 h Kunsthaus Langenthal  Programmende Fin du programme: 18.30 h Bahnhof Biel gare de Bienne

\* Die angegebenen Zeiten sind Richtwerte, die ein Zusteigen unterwegs ermöglichen.  
\* Les horaires des arrêts, permettant de monter en cours de Circuit, sont indiqués à titre indicatif.